

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не возражает против применения Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния от 13 ноября 1979 года к Берлину (Западному) лишь в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года, в соответствии с которым Берлин (Западный) не является составной частью ФРГ и не будет управляться ею и впредь.

Одновременно советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что державы-участницы Четырехстороннего соглашения выработали такие постановления, относящиеся к Берлину (Западному), которые имеют универсальную международно-правовую силу. Предпринятое Федеративной Республикой Германии распространение упомянутой конвенции на Берлин (Западный), естественно, затрагивает интересы других ее участников которые вправе высказать свое мнение на этот счет. Это право не может быть никем оспорено.

В этой связи советская сторона отклоняет как необоснованное сообщение Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки по поводу заявления Германской Демократической Республики. Изложенная в этом заявлении точка зрения правительства ГДР как участника Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния 1979 года полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet side does not object to the application of the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution of 13 November 1979 to Berlin (West) in such measure and to

La partie soviétique n'a pas d'objection à ce que la Convention du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance s'applique à Berlin-Ouest dans

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403 and 1409.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1344, 1344, 1356, 1358, 1403 et 1409.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

such an extent as is permissible from the standpoint of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and will not be governed by it in the future.

At the same time, the Soviet side would like to draw attention to the fact that the Powers party to the Quadripartite Agreement have formulated decisions in respect of Berlin (West) which have universal effect under international law. The extension of the above-mentioned Convention to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany naturally affects the interests of the other parties to it, which have the right to express their opinion on that matter. That right cannot be disputed by anyone.

In this connection, the Soviet side rejects as unfounded the communication from France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America² with respect to the declaration by the German Democratic Republic.³ The view set forth in that declaration by the Government of the German Democratic Republic as a party to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution is entirely in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

Registered ex officio on 2 December 1985.

la mesure et les limites permises par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, en vertu duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et n'en relèvera pas davantage à l'avenir.

La partie soviétique souhaite en même temps appeler l'attention sur le fait que les puissances parties à l'Accord quadripartite ont arrêté en ce qui concerne Berlin-Ouest des dispositions de portée universelle sur le plan du droit international. L'application à Berlin-Ouest de ladite Convention, décrétée par la République fédérale d'Allemagne, concerne forcément d'autres parties à l'Accord, qui sont en droit de faire connaître leur opinion en la matière. Nul ne saurait contester ce droit.

A cet égard, la partie soviétique rejette comme dénuée de fondement la communication de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique² relative à la déclaration de la République démocratique allemande³. Le point de vue exprimé dans cette déclaration par le Gouvernement de la République démocratique allemande, en tant que partie à ladite Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, est pleinement conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1409, No. A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1409, n° A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.